

No. 11924

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to amateur
radio operations. La Paz, 3 November 1970**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 18 August 1972.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation de
stations radio d'amateurs. La Paz, 3 novembre 1970**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 18 août 1972.

aviso escrito com antecedência de 6 (seis) meses.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ALBERTO RAPOSO LOPES

Embaixador da República Federativa do Brasil

A Sua Excelência o Senhor General Emílio Molina Pizarro
Ministro das Relações Exteriores e Culto da Bolívia

[TRANSLATION]

La Paz, 3 November 1970

Sir,

I have the pleasure to refer to the understandings arrived at between the Brazilian Government and the Bolivian Government regarding the possibility of concluding an agreement between the two Governments relating to the reciprocal granting of authorization to enable licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.¹

2. Pursuant to article 8 (b) of the Amateur Radio Operations Regulations in force in Brazil (Decree No. 58.555/66, *Diário Oficial* of 3 June 1966), I have the honour to propose the following for your consideration :

1. Any individual who is licensed as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station authorized by his Government shall be permitted by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated below, to operate such station in the territory of the other country.

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

[TRADUCTION]

La Paz, le 3 novembre 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement bolivien au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer, à charge de réciprocité, aux radio amateurs titulaires d'une licence des deux pays, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leur station dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959¹.

2. Conformément à l'alinéa b de l'article 8 du Règlement sur les stations radio d'amateurs (décret n° 58.555/66 – *Diário Oficial* du 3 juin 1966) je propose à Votre Excellence que cet accord soit ainsi conçu :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, à charge de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

¹ Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

II. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station in accordance with the provisions of paragraph I, obtain an authorization for that purpose from the competent administrative authority of the other Government.

III. The competent administrative authority of either Government may issue an authorization, as provided for in paragraph II, under such conditions and terms as that Government may prescribe, including the right to revoke the said authorization at any time, at its convenience.

3. If the Government of Bolivia concurs with the foregoing provisions, I suggest that this note and your reply to the same effect should constitute an agreement between our Governments, such agreement to enter into force on the date of the reply and to be subject to termination by either Government on 6 months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

ALBERTO RAPOSO LOPES
Ambassador of the Federative
Republic of Brazil

His Excellency
General Emilio Molina Pizarro
Minister for Foreign Affairs
and Worship of Bolivia

II. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe I, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

III. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe II, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de la révoquer à son gré, à tout moment.

3. Au reçu d'une réponse de Votre Excellence notifiant l'assentiment du Gouvernement bolivien, la présente note et la réponse de Votre Excellence seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et que chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer moyennant un préavis de six mois.

Veuillez agréer, etc.

ALBERTO RAPOSO LOPES
Ambassadeur de la République
fédérative du Brésil

Son Excellence
le Général Emilio Molina Pizarro
Ministre des relations extérieures
et du culte de Bolivie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Paz, 3 de noviembre de 1970

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia, del día de la fecha, cuyo texto es el siguiente :

[TRANSLATION]

La Paz, 3 November 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows :

[*See note I*]

Expressing to you the agreement of my Government with the contents of the note reproduced above, I take this opportunity, etc.

EMILIO MOLINA PIZARRO
Minister for Foreign Affairs
and Worship for Bolivia

His Excellency
Mr. Alberto Raposo Lopes
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Federative
Republic of Brazil

[TRADUCTION]

La Paz, le 3 novembre 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, dont les termes sont les suivants :

[*Voir note I*]

J'informe Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions de la note reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

EMILIO MOLINA PIZARRO
Ministre des relations extérieures
et du culte de Bolivie

Son Excellence
M. Alberto Raposo Lopes
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
fédérative du Brésil